

УДК 81'374

DOI: 10.17223/22274200/16/8

---

**А.Э. Мезит**

## **КОНЦЕПЦИЯ «СЛОВАРЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ РУССКОЙ ГИДРОЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ»**

---

*Статья посвящена описанию концепции «Словаря специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли». Целью словаря является толкование специальной лексики гидроэнергетической отрасли. Словарь является инвентаризационным, ненормативным, так как включает не только кодифицированную терминологию подъязыка гидроэнергетической отрасли, но и профессионализмы, профессиональные жаргонизмы. Проект Словаря разработан на примере трех терминологических микрополей: «Виды ГЭС», «Плотина» и «Гидроагрегат».*

*Ключевые слова: терминография, концепция словаря, словарь специальной лексики, специальная лексика, профессиональный подъязык.*

Лексикографическое описание специальной лексики – задача терминологической лексикографии, или терминографии, отрасли, занимающейся теорией и практикой составления словарей, в которых фиксируются словарный состав и терминоэлементы различных профессиональных подъязиков. Предметом терминографии является разработка методологии и конкретных приемов составления специальных, терминологических словарей [1. С. 5]. Объектом выступают термины, терминоиды, терминоэлементы, номены, профессионализмы и отчасти профессиональные жаргонизмы.

Изучением терминографии занимались О.В. Борхвальдт [2], И.С. Кудашев [3], Ю.Н. Марчук [4], В.Д. Табанакова [5], S. Nielsen [6, 7]. Практическая терминография возникла раньше, чем ее теоретическое направление. По данным О.В. Фельде, первый российский терминологический словарь появился в конце XVII – начале XVIII в. Это был «Русско-голландский глоссарий корабельных частей», составленный лично Петром I [8]. Начиная с XVIII в. появляются терминологические словари различных типов и жанров. В современном мире очевидно, что без специальных словарей невозможно ни развитие различных отраслей знания, ни международное общение в самых разных областях.

Терминологические словари, специальные энциклопедии и справочники имеют важное значение для специалистов, поскольку они

позволяют ориентироваться в понятийном пространстве отрасли, способствуют накоплению и распространению профессиональных знаний, используются в учебном процессе при подготовке специалистов, содействуют эффективной переводческой деятельности.

В отечественной лексикографии в настоящее время отсутствуют толковые словари подъязыка гидроэнергетической отрасли. Терминология гидроэнергетики лишь частично отражена в переводных [9, 10] и политехнических словарях [11], а также в виде вкраплений представлена в словарях смежных отраслей – энергетики [12, 13] и гидрологии [14]. Особую роль в упорядочении терминологии подъязыка сотрудников гидроэнергетической отрасли играют терминологические ГОСТы, которые были приняты в 2013–2014 гг. Однако в имеющихся ГОСТах [15–23] отражен лишь малый процент терминологии гидроэнергетики (331 термин). Большинство кодифицированных, рекомендуемых ГОСТами терминов относится к гидротехнической части ГЭС.

Цель статьи – представить концепцию «Словаря специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли».

Поскольку вся предметная область «Гидроэнергетика» достаточно широка для ее полного лексикографического описания, проект словаря создан на примере трех терминологических полей: «Виды ГЭС», «Плотина», «Гидроагрегат». Выбор полей обусловлен профессиональной значимостью данных объектов: плотина и гидроагрегат являются главными объектами, без которых функционирование гидроэлектростанции невозможно.

Фактографической базой данных для разрабатываемого словаря послужили:

1) энциклопедические, терминологические, учебные словари и справочники (общие и отраслевые) – всего 15 наименований;

2) терминологические ГОСТы и нормативные документы – всего 17 наименований;

3) научная, учебная литература по гидроэнергетике – всего 9 наименований общим объемом 337 печ. л.;

4) статьи из специальных периодических изданий: газета «Вестник РусГидро» (2012–2017 гг.); газета «Сибирский энергетик» (2010–2017 гг.); журнал «Гидротехника» (2012–2017 гг.) и др.;

5) данные профессиональных блогов и официальных сайтов крупных гидроэнергетических компаний, ГЭС: блог РусГидро

(<http://blog.rushydro.ru/>), сайт РусГидро (<http://www.rushydro.ru/>), сайт Саяно-Шушенской ГЭС (<http://www.sshges.rushydro.ru/>), сайт Новосибирской ГЭС (<http://www.nges.rushydro.ru/>), сайт Чебоксарской ГЭС (<http://www.cheges.rushydro.ru/>) и др.;

б) языковые данные, полученные в результате анкетирования и интервьюирования сотрудников турбинных, электромашинных и гидротехнических цехов, а также производственно-технических отделов, административного и дежурного персонала ПАО «Красноярская ГЭС» (г. Дивногорск), ПАО «Богучанская ГЭС» (г. Кодинск), ПАО «Волжская ГЭС» (г. Волжский), – всего 150 анкет, 179 опрошенных;

**Целью** проектируемого словаря является обеспечение пользователям словаря возможности быстро и эффективно получить необходимую информацию относительно специальной лексики гидроэнергетической отрасли. Важно не только дать толкование ключевых понятий и представлений изучаемой отрасли, но и многоаспектно и системно описать специальные наименования. Данная цель достигается путем решения следующих **задач**:

- представление в словаре оптимального количества лексических единиц, адекватно отражающих сферу гидроэнергетики;
- выработка методики репрезентации единиц различных групп специальной лексики (терминов, предтерминов, профессионализмов);
- составление алгоритма подачи материала в словарных статьях;
- отбор минимума грамматических помет;
- выявление лексического значения представленных единиц;
- установление отношений полисемии, синонимии, антонимии;
- отбор и определение способов подачи иллюстративного материала.

Создаваемый нами Словарь специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли может быть описан при помощи типологических и композиционных характеристик.

**Тип словаря.** «Словарь специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли» по тематической ориентации является *отраслевым*, поскольку объект описания ограничен сферой конкретной профессиональной деятельности человека. По языковой ориентации создаваемый словарь *одноязычный*, по временной ориентации – *словарь современной лексики*.

В соответствии с назначением «Словарь специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли» является *толковым*.

Адресная ориентация создаваемого словаря: специалисты, в том числе и студенты, обучающиеся по программе «Гидроэнергетика».

Словарь является *инвентаризационным, ненормативным*, так как включает не только кодифицированную терминологию подъязыка гидроэнергетической отрасли, но и профессионализмы, профессиональные жаргонизмы. Лексикографическая репрезентация ненормированных специальных наименований осложняется тем, что объем их лексического значения зачастую определить трудно, поскольку они обозначают не строгие научно-технические понятия, а представления; некоторые профессиональные жаргонизмы имеют локальное функционирование.

Ведущей **функцией словаря** считаем *систематизирующую*, поскольку данный словарь представляет собой первую попытку представить термин как фрагмент подъязыка сотрудников гидроэнергетической отрасли. Систематизирующая функция реализуется при помощи следующих средств: включение в словарь понятийного / тематического указателя; использование помет или ссылок, отражающих родовидовые, синонимические и другие парадигматические отношения между терминами; таксономическое описание терминов в рамках словарной статьи; отражение терминологической сочетаемости как системных отношений на синтагматическом уровне. Помимо систематизирующей проектируемый словарь осуществляет *справочную* функцию.

По **объему** проектируемый словарь является *малым*, поскольку его вокабуляр трех рассмотренных микрополей включает около 90 специальных наименований. Всего картотека эмпирического материала составляет более тысячи текстов разных жанров и 2 417 специальных наименований.

**Параметры описания словарных единиц.** В «Словаре специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли» содержится *семантическая, грамматическая, стилистическая* информация (подробнее об этом см. ниже).

По общепризнанному мнению, структуру словаря составляет совокупность макро- и микроструктур.

Макроструктура словаря – это его строение в целом, обусловленное выбором принципов представления и расположения лексики, определение главных частей словаря.

Идеографический принцип репрезентации специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли предполагает разделение масси-

ва специальных наименований изучаемого подязыка на терминологические микрополя, терминологические группы и терминологические подгруппы, совокупность которых образует терминологическое поле всех наименований отрасли. Терминологическое поле, вслед за О.В. Борхвальдт (Фельде), понимается как «унифицированная, системно организованная совокупность терминов профессиональной сферы <...> отличительной чертой которых является наличие парадигматических, синтагматических, деривационных и других системных связей» [24. С. 76]. Отмечаются такие характерные признаки терминологического поля, как концептуальность, целостность, динамичность, эволюционность, упорядоченность, устойчивость, непрерывность, смысловая аттракция, полнота и размытость границ [25. С. 50].

Ниже представлен фрагмент схемы терминологического микрополя «Плотина», которое формируют три терминологические группы: «Родовые наименования плотины», «Наименования разновидностей плотин» и «Основные части плотины». Терминологическую группу «Основные части плотины» образуют три терминологические подгруппы: «Верхняя часть», «Центральная часть», «Нижняя часть». Классификация плотин дана по шести критериям, определяющим терминологические подгруппы «Наименования плотин по величине напора», «Наименования плотин по назначению», «Наименования плотин в зависимости от роли, выполняемой в составе гидроузла», «Наименования плотин по основному материалу, из которого возводят плотины», «Наименования плотин по способу восприятия основных нагрузок», «Наименования плотин по способу возведения».

### **Терминологическое микрополе «Плотина»**

Терминологические группы

#### 1.1. Родовые наименования плотины

- *Плотина*
- *Утюг*

#### 1.2. Наименования разновидностей плотин

##### 1.2.1. Наименования плотин по величине напора

- *Плотина высоконапорная*
- *Плотина средненапорная*
- *Плотина низконапорная*

##### 1.2.2. Наименования плотин по назначению

- *Плотина водохранилищная*
- *Плотина водоподъёмная*

1.2.3. Наименования плотин в зависимости от роли, выполняемой в составе гидроузла

- *Плотина водосливная*
- *Плотина станционная*

1.2.4. Наименования плотин по основному материалу, из которого возводят плотины

- *Плотина грунтовая*
  - *Плотина земляная*
  - *Плотина каменная*
  - *Плотина каменно-земляная*
- *Плотина бетонная*
- *Плотина железобетонная*
- *Плотина деревянная*

1.2.5. Наименования плотин по способу восприятия основных нагрузок

- *Плотина гравитационная*
- *Плотина арочная*
- *Плотина арочно-гравитационная*
- *Плотина контрфорсная*
  - *Плотина многоарочная*
  - *Плотина массивно-контрфорсная*
  - *Плотина контрфорсная с плоскими перекрытиями*

1.2.6 Наименования плотин по способу возведения

- *Плотина намывная*
- *Плотина насыпная*
- *Плотина взрывонабросная*

1.3 Основные части плотины

1.3.1 Верхняя часть плотины:

- *Гребень плотины*

1.3.2 Центральная часть плотины:

- *Тело плотины*

1.3.3 Нижняя часть плотины:

- *Основание плотины*
- *Подойма плотины*
- *Зуб плотины*

*Пята арки*

**Макроструктура** «Словаря специальной лексики русской гидро-энергетической отрасли»:

- 1) предисловие (приводятся общие принципы построения словаря и конкретные указания по его использованию);
- 2) список используемых сокращений;
- 3) корпус;
- 4) алфавитный словник;
- 5) список источников.

**Микроструктура** словаря – это структура словарной статьи, которая включает в себя зоны, одни из которых являются обязательными, другие факультативными. Принимая во внимание тот факт, что тенденцией современной терминографии является полиаспектность как следствие когнитивного подхода к описанию словарных единиц, словарная статья носит комплексный характер. Общая структура словарных статей всех лексических единиц проектируемого словаря подъязыка гидроэнергетической отрасли выглядит следующим образом:

- 1) вокабула;
- 2) зона формальной характеристики;
- 3) зона стратификационной характеристики;
- 4) зона стилистической характеристики;
- 5) зона словарной дефиниции;
- 6) иллюстративная зона.

Рассмотрим содержание и форму презентации каждой из вышеперечисленных зон.

**Вокабула.** Заголовочная единица может быть представлена словом или словосочетанием. Слово подается в начальной форме, словосочетания включаются как самостоятельные лексические единицы в инверсивной форме. Заголовочная единица выделяется полужирным шрифтом, снабжена ударением.

**Зона формальной характеристики.** Данная зона включает информацию грамматического характера: указание на частеречную принадлежность; указание на особые формы словоизменения (нескл., только ед., только мн.).

**Зона стратификационной характеристики.** В названной зоне содержится указание на отнесенность единицы к одной из групп специальной лексики: терминам, профессионализмам, профессиональным жаргонизмам.

Основными единицами верхнего регистра языка для специальных целей являются термины. С их помощью фиксируются научные понятия (основная смысловая информация) и передается информация. От-

личительной чертой терминологии гидроэнергетической отрасли является то, что однословные термины преимущественно иноязычного происхождения (*дренаж, каптаж, контактор*), а среди двусловных терминов выделяются термины-гибриды (*поворотно-лопастная турбина, статор подпятника, зонтичный гидрогенератор*) и собственно русские термины (*глубинный затвор, живучесть энергосистемы, зуб плотины*).

**ПЛОТИНА ЗЕМЛЯНАЯ**, терм. Грунтовая плотина, при сооружении которой используется земляной грунт. – *Первая земляная (грунтовая) плотина была построена в 1191 г. во Франции, она разрушилась лишь через 100 лет* [Затеев, 2007, с. 49]. *Земляная плотина отсыпана насухо из песчаных грунтов* [Красев, Степаненко, 2003, с. 82].

**СТАТОР**, сущ., м., терм. Неподвижная часть генератора, включающая в себя корпус и сердечник с обмоткой. – *Используя методы тепловизионного контроля, можно проводить испытания стали статора гидрогенератора* [Гераськин, 2016, с. 360]. *Сердечник статора (активное железо) имеет пазы, в которые уложена обмотка статора (витки проводников, соединенные по специальной схеме)* [Затеев, 2007, с. 84].

Решающим в разграничении «термины и профессионализмы» представляется фактор «официальности» первых и «неофициальности» вторых. Термины и профессионализмы, имея близкую или тождественную семантическую характеристику, резко различаются узусом, ориентацией на сферу употребления. Профессионализмы – слова и словосочетания, не являющиеся в данный момент официально признанными обозначениями специальных понятий, они появляются, когда возникает необходимость обозначить разновидность какого-либо понятия, предмета и существуют в качестве таковых до тех пор, пока официально не признаются.

**УТЮГ**, сущ., м., проф., шутол. Плотина Красноярской ГЭС. – *Смотришь на нее (прим. на плотину) и сразу понимаешь – утюг, похожа ведь*. Из интервью с сотрудниками Красноярской ГЭС.

**ШАЙБА**, сущ., ж., проф., шутол. Ротор главного генератора Красноярской ГЭС. – *Перенос шайбы, ее установка и центровка – самый сложный этап монтажа*. Из интервью с сотрудниками Красноярской ГЭС. См. РОТОР.

Профессионализмы и профессиональные жаргонизмы различаются степенью экспрессии, степенью распространенности (жаргонизмы по



сравнению с профессионализмами имеют меньшую распространенность, часто ограничены конкретным коллективом), степенью устойчивости (более устойчивыми единицами являются профессионализмы), сферой функционирования (профессиональные жаргонизмы употребляются только в неофициальной устной речи) [26. С. 99].

**ПЕРДУН**, сущ., м., жарг., вульг. Клапан сброса воздуха на ВВБ-500. – *Клапан сброса воздуха на ВВБ-500 – «пердун» из-за характерного звука.* Из анкеты сотрудников Красноярской ГЭС.

**КЛИЗМА**, сущ., ж., жарг. Принудительная смазка подпятника. – *Для облегчения пуска у мощных гидроагрегатов иногда предусматривают центральное отверстие в сегменте, из которого под зеркало в момент пуска гидроагрегата подается масло под высоким давлением – около 29 МПа (300 кгс/см<sup>2</sup>), т.н. «клизма» [Эксплуатация генераторов, синхронных компенсаторов]. «Поставить клизму» – значит провести принудительную смазку подпятника генератора, «клизма» – это смазка.* Из интервью с сотрудниками Красноярской ГЭС.

**Зона стилистической характеристики.** Для маркированных единиц (профессионализмы и профессиональные жаргонизмы) приводятся пометы, свидетельствующие об эмоционально-экспрессивной принадлежности слова: *ласк.* (для слов, передающих ласковое, доброе отношение); *шутл.* (для слов, содержащих забавную, несерьезную, шутливую оценку). С экспрессивно-стилистической точки зрения маркирующая лексика нижнего регистра подъязыка гидроэнергетической отрасли подразделяется на: 1) ласкательные наименования (*бугорок* – ‘младший бригадир’, *транsik* – ‘трансформатор’, *ротарёнок* – ‘ротор тахогенератора’); 2) уважительные наименования (*мария ивановна* – ‘16-килограммовая кувалда’); 3) шутливые наименования (*кис-кис-мяу* – ‘отдел комплексных и информационных систем, КИС’, *насос* – ‘начальник смены станции, НСС’); 4) насмешливые наименования (*маслопузы* – ‘сотрудники турбинного цеха, использующие в работе масло’; *недоделанные сварщики* – ‘монтажеры’); 5) пренебрежительные (*рохля* – ‘низкая тележка крана’); 6) вульгарные наименования (*говно* – ‘проводящая смазка’, *ебунец* – ‘спецключ, предназначенный для рассоединения наиболее прочных гаек’).

**Зона словарной дефиниции.** В этой зоне приводится значение специального наименования подъязыка русской гидроэнергетической отрасли. Способы толкования:

1) семантический:

**РоТОР**, сущ., м., терм. Вращающаяся часть генератора, включающая в себя остов, спицы, обод и полюса. – *Рабочее колесо турбины соединено валом с ротором генератора* [Затеев, 2007, с. 32]. *Пото-косцепление обмотки каждой фазы является функцией всех токов статора и ротора* [Кочетков, Курочкин, Пермина, Васенькин, 2014, с. 68]. См. ШАЙБА.

2) отсылочный:

**КОЛЕСо**, сущ., ср., проф. То же что гидроагрегат. – *Это колесо работало долго и успешно, но к 2000-м годам устарело и морально, и физически, заменили гидроагрегат*. Из интервью с сотрудниками Волжской ГЭС. *Тоже говорим иногда не гидроагрегат, а просто колесо, так быстрее же*. Из интервью с сотрудниками Красноярской ГЭС. См. ГИДРОАГРЕГАТ, МАШИНА.

3) семантический с элементами энциклопедического описания:

**АППАРАТ НАПРАВЛЯЮЩИЙ**, терм. Деталь, расположенная перед входом в камеру рабочего колеса и представляющая собой вертикально расположенные лопатки, способные поворачиваться вокруг вертикальной оси вплоть до полного закрытия межлопаточного пространства. – *Поворотно-лопастная гидротурбина (имеет двойное регулирование мощности одновременным поворотом лопаток направляющего аппарата и лопастей рабочего колеса) была изобретена австрийским инженером Капланом в 1920 г.* [Затеев, 2007, с. 10]. *Вода подводится к рабочему колесу в активных гидротурбинах через сопла, в реактивных – через направляющий аппарат* [Галиахметов, 2011].

**Иллюстративная зона**. Данная зона содержит иллюстративный материал: цитаты из специальной, справочной литературы, периодики на профессиональную тематику, устной речи специалистов. При цитировании дается ссылка на источник. Иллюстративный материал выделяется курсивом и приводится после лексикографического тире –.

Ниже приведены примеры словарных статей, в которых помимо словарной дефиниции и иллюстрации даются их формальные, стратификационные и стилистические характеристики.

**ВАЛ**, сущ., м, терм. Деталь, предназначенная для передачи крутящего момента от рабочего колеса к ротору генератора. – *Вал для турбины Саяно-Шушенской ГЭС изготовлен сварным из двух полуцилиндров с толщиной стенки 300 мм* [Брызгалов, 2002, с. 325]. *Турбина и генератор Красноярской ГЭС связаны между собой единым валом*.

*Вал агрегата предназначен для передачи крутящего момента от рабочего колеса к ротору генератора. Сайт Красноярской ГЭС.*

**КаМЕРА СПИРАЛЬНАЯ**, терм. Устройство, обеспечивающее равномерное поступление воды по периметру направляющего аппарата. – *У входа в турбинный водовод, где наибольшие расходы воды, площадь сечения спиральной камеры наибольшая* [Затеев, 2007, с. 61]. *При принудительной подаче воздуха через трубы спиральной камеры на режиме холостого хода со свёрнутыми лопастями уровень динамических процессов снижается в среднем на 40%* [Щенин, 2014, с. 172]. См. УЛИТКА.

**ТУРБИНА АКТИВНАЯ**, терм. Турбина, использующая исключительно кинетическую энергию потока. – *В классе активных турбин наиболее распространенной системой являются ковшовые (турбины Пельтона <...>)* [Затеев, 2007, с. 63]. *В активной Гидротурбине вода перед рабочим колесом и за ним имеет давление, равное атмосферному* [Галиахметов, 2011].

Словарь, подготовленный с учетом разработанной концепции, найдет применение не только среди специалистов, работающих на ГЭС, но и может быть полезен терминологам, переводчикам, а также в учебной практике. На данный момент завершён сбор рабочей карточки «Словаря специальной лексики русской гидроэнергетической отрасли», в перспективе предполагается дальнейшая разработка словаря, расширение словника за счёт включения новых терминологических групп, а также лексикографическое описание терминологических полей.

### *Литература*

1. *Гринев С.В.* Введение в терминологическую лексикографию : учеб. пособие. М. : МГУ, 1986. 98 с.
2. *Борхвальдт О.В.* Русская терминография в историческом аспекте. Красноярск : Платина, 1998. 119 с.
3. *Кудашев И.С.* Проектирование переводческих словарей специальной лексики // Helsinki University Translation Studies, Monographs 3. Helsinki, 2007. Vol. 3. 443 с.
4. *Марчук Ю.Н.* Основы терминографии : метод. пособие. М. : ЦИИ МГУ, 1992. 76 с.
5. *Табанакоева В.Д.* Идеографическое описание научной терминологии. Тюмень : Изд-во Тюмен. ун-та, 1999. 200 с.
6. *Nielsen S.* Contrastive description of dictionaries covering LSP communication // International Journal of LSP. 1990. № 3–4. P. 129–136.

7. *Nielsen S.* Lexicographical basis for an electronic bilingual accounting dictionary: Theoretical considerations // *LexicoNordica*. 2002. № 9. P. 173–194.

8. *Фельде О.В.* Язык для специальных целей // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : словарь-справочник / под ред. А.П. Сковородникова. Красноярск : Изд-во Сибирского федерального университета, 2012. С. 709.

9. *Англо-русский* словарь по гидротехнике: ок. 18 000 терминов / В.А. Владимиров, Б.Ф. Горюнов, М.Ф. Губин и др. ; науч. ред. Г.Л. Игнатюк. М. : Рус. яз., 1983. 294 с.

10. *Технический* словарь по плотинам: русский, английский, болгарский, испанский, польский, португальский, румынский, чешский, французский / Международ. комиссия по большим плотинам. М. : Физматгиз, 1962. 380 с.

11. *Новый* политехнический словарь / А.Ю. Ишлинский. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 671 с.

12. *Панков Б.В.* Терминология современной электроэнергетики : словарь-справочник. Н. Новгород : Изд-во Волго-Вятской акад. гос. службы, 2006. 91 с.

13. *Словарь-справочник* электромонтажника : терминологический словарь / авт.-сост. А.Н. Бредихин. М. : РадиоСофт, 2014. 293 с.

14. *Русско-эстонский* словарь: Гидравлика, гидрология, гидротехника, водоснабжение и водоотведение / Х. Тибар, А. Маастик, Я. Кару, Х. Мельдер ; Таллин. техн. ун-т. Таллинн : Таллин. техн. ун-т, 1990. 108 с.

15. *ГОСТ Р 55260.1.1-2013.* Гидроэлектростанции. Ч. 1-1. Сооружения ГЭС гидротехнические. Требования безопасности. М., 2014. IV. 44 с.

16. *ГОСТ Р 55260.1.7-2013.* Гидроэлектростанции. Ч. 1-7. Сооружения ГЭС гидротехнические. Общие требования по ремонту и реконструкции сооружений и оборудования. М., 2015. IV. 50 с.

17. *ГОСТ Р 55260.2.2-2013.* Гидроэлектростанции. Ч. 2-2. Гидрогенераторы. Методики оценки технического. М., 2014. IV. 81 с.

18. *ГОСТ Р 55260.3.1-2013.* Гидроэлектростанции. Ч. 3-1. Гидротурбины. Технические требования к поставке. М., 2014. IV. 48 с.

19. *ГОСТ Р 55260.3.2-2013.* Гидроэлектростанции. Ч. 3-2. Гидротурбины. Методики оценки технического состояния. М., 2015. 198 с.

20. *ГОСТ Р 55260.3.3-2013.* Гидроэлектростанции. Ч. 3-3. Гидротурбины. Технические требования к системам эксплуатационного мониторинга. М., 2015. IV. 19 с.

21. *ГОСТ Р 55260.4.1-2013.* Гидроэлектростанции. Ч. 4-1. Технологическая часть гидроэлектростанций и гидроаккумулирующих электростанций. Общие технические требования. М., 2015. V. 70 с.

22. *ГОСТ Р 55260.1.9-2013.* Гидроэлектростанции. Ч. 1-9. Сооружения ГЭС гидротехнические. Требования безопасности при эксплуатации. М, 2014. IV. 31 с.

23. *ГОСТ Р 56125-2014 (МЭК 61116:1992).* Возобновляемая энергетика. Гидроэнергетика. Руководство по электромеханическому оборудованию для гидроэлектрических установок малой мощности. М., 2015. II, 37, [1] с.

24. *Фельде (Борхвальдт) О.В.* Лексика русской золотопромышленности в историческом освещении. Красноярск, 2000. 401 с.

25. Морозова Л.А. Теория и практика построения терминологических полей // Терминоведение. 1996. № 1–3. С. 49–50.

26. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб. : Филол. фак-т СПб. ун-та, 2003. 279 с.

**The Concept of the Russian Hydropower Industry Specific Vocabulary Dictionary**

*Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*, 2019, 16, pp. 138–152.

DOI: 10.17223/22274200/16/8

Anna E. Mezit, Siberian Federal University (Krasnoyarsk, Russian Federation).

E-mail: mezit.anna@gmail.com / prezidentishe@yandex.ru

**Keywords:** terminography, dictionary concept, dictionary of specific vocabulary, specific vocabulary, professional sublanguage.

The article describes the concept of the Russian Hydropower Industry Specific Vocabulary Dictionary and aims to present its prototype. The following sources served as the factual database for the dictionary: (1) lexicographical sources; (2) scientific, academic and popular scientific literature on hydroelectric engineering; (3) nomenclative National State Standards; (4) articles from specialized periodicals; (5) linguistic material collected during questionnaires and interviews with the workers of Krasnoyarsk, Boguchany and Volga hydroelectric power stations. In the study, a continuous sampling method for specialized texts and a sociolinguistic method with its techniques of interviewing and questioning were used for collecting materials; a lexicographical method was used at the practical stage. According to its typological properties, the Russian Hydropower Industry Specific Vocabulary Dictionary is characterized as specific (by its topic); monolingual (by its language); contemporary (by time); academic (by its designation); explanatory (by its lexicographic genre); small (by its size); inventory and non-normative (by its vocabulary). The ideographic principle of representing specific vocabulary of the Russian hydropower industry assumes classifying its terms into terminological microfields, terminological groups and terminological subgroups. The dictionary includes the following terminological microfields: “Types of Hydropower Stations”, “Dams”, and “Hydropower Unit”. The microstructure of the dictionary is the structure of a dictionary entry including particular zones, some of these zones are obligatory, others are optional. Taking into consideration the fact that modern terminography is multiaspect as a result of a cognitive approach to the lexical units’ description, a dictionary entry is complex by its nature. The general structure of the entries of all the lexical units in the dictionary is as follows: (1) lemma; (2) zone of formal description; (3) zone of stratification description; (4) zone of stylistic description; (5) zone of dictionary definition; (6) zone of examples. The dictionary was designed with regard to the developed concept, and it will find application not only among specialists who work at hydropower stations, but also can be helpful to terminologists, translators and interpreters, as well as in academic training. Further development of the dictionary, its vocabulary extension by the inclusion of new terminological groups and a lexicographic description of terminological fields are prospective.

### References

1. Grinev, S.V. (1986) *Vvedeniye v terminologicheskuyu leksikografiyu* [Introduction to Terminological Lexicography]. Moscow: Moscow State University.
2. Borkhval'dt, O.V. (1998) *Russkaya terminografiya v istoricheskom aspekte* [Russian Terminography in Historical Aspect]. Krasnoyarsk: Platina.
3. Kudashev, I.S. (2007) *Proyektirovaniye perevodcheskikh slovarey spetsial'noy leksiki* [Designing LSP Dictionaries for Translators]. Helsinki: Helsinki University Print.
4. Marchuk, Yu.N. (1992) *Osnovy terminografii* [The Basics of Terminography]. Moscow: Moscow State University.
5. Tabanakova, V.D. (1999) *Ideograficheskoye opisaniye nauchnoy terminologii* [Ideographic Description of Scientific Terminology]. Tyumen: Tyumen State University.
6. Nielsen, S. (1990) Contrastive description of dictionaries covering LSP communication. *International Journal of LSP*. 3–4. pp. 129–136.
7. Nielsen, S. (2002) Lexicographical basis for an electronic bilingual accounting dictionary: Theoretical considerations. *LexicoNordica*. 9. pp. 173–194.
8. Fel'de, O.V. (2012) Yazyk dlya spetsial'nykh tseley [Language for special purposes]. In: Skovorodnikov, A.P. (ed.) *Effektivnoye rechevoye obshcheniye (bazovyye kompetentsii)* [Effective Speech Communication (Basic Competencies)]. Krasnoyarsk: Siberian Federal University.
9. Ignatyuk, G.L. (ed.) (1983) *Anglo-russkiy slovar' po gidrotekhnike* [English-Russian Hydrotechny Dictionary]. Moscow: Russkiy yazyk.
10. Mezhdunarodnaya komissiya po bol'shim plotinam [International commission on large dams]. (1962) *Tekhnicheskii slovar' po plotinam: russkiy, angliyskiy, bolgarskiy, ispanskiy, pol'skiy, portugal'skiy, rumynskiy, cheshskiy, frantsuzskiy* [Technical Dictionary of Dams: Russian, English, Bulgarian, Spanish, Polish, Portuguese, Romanian, Czech, French]. Moscow: Fizmatgiz.
11. Ishlinskiy, A.Yu. (ed.) (2000) *Novyy politekhnicheskii slovar'* [New Polytechnic Dictionary]. Moscow: Bol'shaya Rossiyskaya entsiklopediya.
12. Papkov, B.V. (2006) *Terminologiya sovremennoy elektroenergetiki* [Terminology of Modern Electric Power Industry]. Nizhniy Novgorod: Volga-Vyatka Academy of State Service.
13. Bredikhin, A.N. (ed.) (2014) *Slovar'-spravochnik elektromontazhnika* [An Electrician Dictionary-Reference Book]. Moscow: RadioSoft.
14. Tibar, Kh. et al. (eds) (1990) *Russko-estonskiy slovar': Gidravlika, gidrologiya, gidrotekhnika, vodosnabzheniye i vodootvedeniye* [Russian-Estonian Dictionary: Hydraulics, hydrology, hydraulic engineering, water supply and water disposal]. Tallinn: Tallin Technical University.
15. GOST R 55260.1.1-2013. (2004) *Hydro power plants. Part 1–1. Hydraulic structures of hydropower plants. Safety requirements*. IV. Moscow: Standartinform.
16. GOST R 55260.1.7-2013. (2015) *Hydro power plants. Part 1–7. Hydroelectric power stations. General requirements for repair and reconstruction of constructions and equipment*. IV. Moscow: Standartinform.

17. GOST R 55260.2.2-2013. (2014) *Hydro power plants. Part 2–2. Hydrotreaters. Estimation procedures of operating conditions*. IV. Moscow: Standartinform.
18. GOST R 55260.3.1-2013. (2014) *Hydro power plants. Part 3–1. Hydraulic turbines. Procurement specification*. IV. Moscow: Standartinform.
19. GOST R 55260.3.2-2013. (2015) *Hydro Power Plants. Part 3–2. Estimation procedures of hydroturbine operating conditions*. Moscow: Standartinform.
20. GOST R 55260.3.3-2013. (2015) *Hydro power plants. Part 3–3. Hydraulic turbines. Technical requirements for operation monitoring systems*. IV. Moscow: Standartinform.
21. GOST R 55260.4.1-2013. (2015) *Hydroelectric power plants. Part 4–1. The technological part of hydroelectric power plants and pumped storage plants. General technical requirements*. V. Moscow: Standartinform.
22. GOST R 55260.1.9-2013. (2014) *Hydro power plants. Part 1–9. Hydraulic structures of hydropower stations. Safety requirements under operation*. IV. Moscow: Standartinform.
23. GOST R 56125-2014 (MEK 61116:1992). (2015) *Hydro power plants. Part 1–9. Hydraulic structures of hydropower stations. Safety requirements under operation II*. Moscow: Standartinform.
24. Fel'de (Borkhval'dt), O.V. (2000) *Leksika russkoy zolotopromyshlennosti v istoricheskoy osveshchenii* [The Vocabulary of the Russian Gold Industry in Historical Coverage]. Krasnoyarsk: Krasnoyarsk State Pedagogical University.
25. Morozova, L.A. (1996) *Teoriya i praktika postroyeniya terminologicheskikh poley* [Theory and practice of constructing terminological fields]. *Terminovedeniye*. 1–3. pp. 49–50.
26. Shelov, S.D. (2003) *Termin. Terminologichnost'. Terminologicheskiye opredeleniya* [Term. Terminology. Terminological Definitions]. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University.